

“汉译名著”出版1000种之后

1981年,商务印书馆《汉译世界学术名著丛书》(下称“汉译名著”)横空出世,像一簇簇蒲公英种子,乘着改革开放的春风,飘向大江南北。黑格尔的《美学》、罗素的《西方哲学史》、达尔文的《进化论》……这些经典著作以最朴素的模样出现在中国读者面前。

1982年2月第一辑50种出齐,1996年出齐300种,2011年500种,2017年700种,到2024年出版至1000种……2025年,作为中国现代出版史上规模最大也极为重要的学术翻译工程,“汉译名著”正式迈向第二个“1000种”。

前奏

王云五主持商务印书馆编译所时,在1929年推出颇具影响的西学译丛《汉译世界名著丛书》。今天,“汉译世界学术名著”这一丛书名便是由此沿袭而来。

1962年,商务印书馆总经理兼总编辑陈翰伯背着自己的铺盖住进北大“蹲点”,密集走访了哲、经、政、法、史、中文、地理各系共21位学者。在他的主持下,从1958年到1966年,商务印书馆持续翻译出版了近400种外国

哲学、社会科学名著,又储存下大量译稿,成为后来“汉译名著”的选题“水库”。

改革开放之初,当第一辑“小白本”被送到商务印书馆琉璃厂门市部时,人群挤破了柜台。

传承

“汉译名著”是一套没有主编,也没有编委会的丛书。1984年冬,商务印书馆召开专家座谈会。102名专家学者齐聚一堂,就“汉译名著”选书标准达成共识:“凡在世界学术史上有反响、有定评,是某一学科里程碑式的作品,即可视为名著。”所收书目须经专家论证等做法也自此确立、延续。遴选的主要原则只有两个:一是是否符合“名著”的标准,二是其翻译质量是否过硬。

在坚守的一端,是几代学人的付出。1980年,83岁的美学家朱光潜决心翻译维柯的代表作《新科学》,历时数年,译稿完成。1986年,在临终的前几天,老人神志稍有清醒,就挣扎着往楼上书房爬,他说想赶在死前把译稿的注释部分做完。

坚守的另一端,是从书编辑们日复一日、严谨细致

的劳作。经过几十年积累,“汉译名著”如同标杆,推动了中国学术规范的确立。

突围

时代在变。出版者们并不讳言,“汉译名著”正面临不小的挑战。令编辑们尤为苦恼的是,当“汉译名著”以品质经典的形象深入人心,不知不觉间,也被贴上“学术专供,生人勿近”的标签。

“1000种里,至少100种能走出学术圈,扩展到通识教育领域。”商务印书馆副总编辑李霞正带队开展读者调查,了解广大读者对“汉译名著”有什么期待、建议。让她倍感欣慰的是,“汉译名著”的老老编辑们都在为让经典“破圈”而积极探索。学界和业界也提出许多有价值的建议,从增加专家导读,推出针对青少年、职场人等不同群体的版本,到以AI技术开发学术翻译大模型、创办线上学校等。

所有尝试,都是为重新联结读者与经典。李霞的期许是:“希望书中的思想和智慧能让人们有力量突破茧房,同时又回归自己真正的内心。”(摘自2月21日《新华每日电讯》王京雪文)

从码农到单王

张熹(见图)是杭州数十万网约车司机之一,分数拿到携程平台年度第一。乘客们习惯叫他“师傅”,却并不知道他曾是北漂程序员;在车外,他是丈夫、爸爸、儿子……在一次起落中,他不断更新着自己的人生“算法”。

“习惯了一边等航班落地,一边在车里眯会儿。”张熹对这种节奏习以为常——这是他过去两年来的冲榜日常:每天刷看积分、翻订单,在接送乘客中,看到昼夜更迭。2024年,张熹成为杭州3000多名机场专线司机中唯一的“单王”,获得携程“城市王者”奖牌。

“肯定需要比别人付出多。”张熹说。凌晨,他跑完车回到家,会先把女儿数学难题解了,给妻子留言解题思路步骤,保证女儿上学前能看到……

程序员与机场专线司机的最大区别是,程序员上班能“摸鱼”,而网约车司机不是在开车,就是在睡觉。大学毕业后,张熹在北京成为一名“码农”,从业十年。直到2019年,女儿到了上小学的年纪,35岁的张熹结束北漂回到浙江老家,却发现此前十年码农经历无法匹配到合适岗位,一度有些茫然。

“网约车司机”这份工作,开始映入他的视线。但父母极力反对,



张熹自己也动摇挣扎过。最终,在妻子鼓励下,他才决定试一试。

采访时,张熹的手机不断播报订单……他告诉记者,现在不会盲目抢单,只会提前规划第二天、第三天路线,“如果凌晨订单连续接,我还睡啥觉,这个时候

不能太贪心,安全还是第一位的”。如何在跑车、拿第一、休息中找到平衡,他依然在摸索的路上。

给车充电时,张熹在车里放起了一首Beyond的《光辉岁月》。这是他最喜欢的歌之一,跑车累了,情绪低落,他会经常哼唱起,给自己鼓劲。在北京读书时,张熹曾拿过全系唱歌比赛冠军,当时他甚至想过留京当一名摇滚歌手。

不过,理想总是在改变,他慢慢学会向现实妥协一部分,也坚持一部分,用人生算法取得最大平衡值,“不是热血少年了,到了需要多为家人和未来考虑的年纪。还清房贷、车贷,如果还有余力,等儿女长大了,给他们每人买一套房”。

2025年,张熹将成为“百万司机”——赚到改行网约车司机的首个100万元。无数个像张熹一样平凡而又努力的人,用自己的微光,撑起自己,也撑起这个世界。

(摘自2月25日《钱江晚报》吴越于诗奇文)

地道杭州老茶树,明前头采,数量有限,早买早发货!

特级明前龙井2025新茶预售开抢

预计发货时间3月25日



西湖工夫只做源产地龙井

●明前头采 ●颗颗精华
●核心产区 ●防伪溯源

【观形态】茶叶绿中带黄,呈正宗的糙米色,有茶毫,干茶扁平光滑,芽锋显露;

【嗅香气】明前茶特的嫩香,细嗅之,豆香馥郁,茶香诱人;

【品味】汤色嫩绿明亮,入口清爽,滋味鲜醇,回味甘甜;

【触手感】芽叶完整,色泽均匀,叶底软亮匀齐。

春天来了,位于杭州龙坞茶村的茶园早已经忙碌起来,今年新茶马上就要上市了!

茶农圈有句话:早采一天是个宝,晚采一天是个草。在此期间5天内芽叶每天都在疯狂的成长,采得越早越嫩,我们用的是第一次采摘的芽叶,更鲜嫩。优选芽,不选叶,1斤干茶约需6万颗芽叶。40年炒茶经验老师傅采用十大传统古法(抓、抖、搭、撮、压、磨、甩、扣、推)手工炒制,步步讲究,经典辉锅工艺,遵循匠心制茶。

明前特级龙井茶选用的是明前早春采摘的嫩芽,在限定的时间内所特有的茶芽,口感清鲜甘爽,齿颊留香,是自饮或赠长辈亲友口粮茶的不二良选。《作家文摘》报为您推荐“西湖工夫”2025年特级明前龙井茶。连年热销,厂家直供,利惠读者,物超所值!

扫描二维码进入作家文摘官方微信店购买
了解更多信息,请关注《作家文摘》直播间



西湖龙井大作礼盒

368元
(150克/套)



特级明前龙井
传统纸包

158元
(250克/包)



特级明前龙井
纸包三袋装

399元
(250克/包×3包)



特级明前龙井礼盒

398元
(250克/套)
广告

咨询电话:010-65005411、65000042、65518026(工作日9:30—16:30)

社址:北京市朝阳区农展馆南里10号

邮编:100125

总编辑:胡军

编辑部:65000238

营销中心:65518026、65005411

广告部:65008469

零售每份3.5元